

Шу-цзин

«КАНОН ЗАПИСЕЙ»



ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

Шу-цзин

«КАНОН ЗАПИСЕЙ»

*Исследование,
перевод с китайского,
комментарии и указатели
Г. С. Поповой*



Нестор-История
Москва • Санкт-Петербург
2020

УДК 141
ББК 87.3(5Кит)
Ш95



Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований,
проект № 20-19-00040, не подлежит продаже

Утверждено к печати редакционно-издательским советом
Института востоковедения РАН

Ответственный редактор
д. филос. н. *А. И. Кобзев*

Научный редактор
к. и. н. *М. Ю. Ульянов*

Рецензенты:

к. и. н., ст. н. с. отдела Китая ИВ РАН *С. В. Дмитриев*,
к. филос. н., с. н. с. отдела Китая ИВ РАН *Н. А. Орлова*

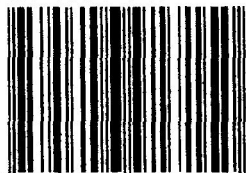
Ш 95 Шу-цзин («Канон записей») / исследование, перевод с китайского, комментарии и указатели Г. С. Поповой; Институт востоковедения РАН. — М.; СПб.: Нестор-История, 2020. — 408 с. — (Учёные записки Отдела Китая; вып. 37).

ISSN 2227-3816
ISBN 978-5-4469-1715-0

Шу-цзин («Канон записей») — один из важнейших письменных памятников Древнего Китая, неотъемлемая часть традиционной конфуцианской культуры, а также древнейшая модель китайского историописания. Основная часть его глав была создана в первой половине периода Чунь-цю (770–453 до н. э.). Большинство глав *Шу-цзина* представляют собой литургические произведения категории «записи» (*шу* 書), т. е. тексты, создававшиеся жрецами и декламировавшиеся ими же во время дворцово-храмовых церемоний. Предлагаемый перевод *Шу-цзина* по возможности выполнен с учётом времени письменной фиксации основного массива глав и их бытования в доконфуцианский период.

В оформлении обложки использован рисунок А. А. Поповой

ISBN 978-5-4469-1715-0



9 785446 917150

УДК 141
ББК 87.3(5Кит)

© Попова Г. С., 2020
© Кобзев А. И., предисловие, 2020
© Издательство «Нестор-История»,
оформление, 2020

Содержание

А. И. Кобзев. Китайский канон истории и письма (вместо предисловия).....	11
Введение.....	22
1. Предмет исследования.....	22
Общие сведения о памятнике.....	23
2. История изучения и перевода <i>Шу-цзина</i>	31
Изучение <i>Шу-цзина</i> в Китае.....	31
Переводы и изучение <i>Шу-цзина</i> в России.....	36
Переводы <i>Шу-цзина</i> на русский язык.....	36
Изучение <i>Шу-цзина</i> в России.....	38
Переводы и изучение <i>Шу-цзина</i> западными учёными.....	43
Переводы <i>Шу-цзина</i> на западноевропейские языки.....	43
Изучение <i>Шу-цзина</i> в западноевропейской и американской историографии.....	44
Часть 1. Этапы истории «записей»: от литургии до канона (XI–III вв. до н. э.).....	56
1. Западное Чжоу (1027–771 до н. э.).....	58
Классификация «записей» и их аналоги среди надписей на сосудах.....	65
Об использовании «записей» и «стихов» во время одной церемонии.....	72
2. Чунь-цю (770–453 до н. э.).....	73
<i>Шу</i> и <i>ши</i> в элитарных (придворных) и массовых (чиновничьих) школах.....	76
О возникновении «подборок» <i>шу</i> и <i>ши</i>	78
«Записи» периода Чунь-цю.....	79
3. Чжань-го (453–221 до н. э.).....	81
Сборники «записей» и «стихов».....	81
О бытовании «записей» в период Чжань-го.....	83
Воспроизведение фрагментов «записей» в произведениях эпохи Чжань-го и проблема версий <i>гу-вэнь</i> и <i>цзинь-вэнь</i>	86
Часть 2. «Записи» в раннеимперскую эпоху: накануне канонизации.....	93
Империя Цинь (221–207 до н. э.).....	93
Западная Хань (202 до н. э. — 8 н. э.).....	95

Цитирование «записей» в <i>Ши-цзи</i>	100
Совпавшие фрагменты <i>Шу-цзина</i> и <i>Ши-цзи</i>	100
Структурные и лексические особенности цитат	101
Способы ввода цитат	102
Фрагменты «записей», не имеющие соответствий в <i>Шу-цзине</i>	103
Часть 3. «Предисловия к записям» (<i>Шу-сюй</i> 書序)	
и <i>И-Чжоу-шу</i> 逸周書 («Утраченные записи Чжоу»).....	113
«Предисловия к записям».....	113
Описание	113
Лексико-грамматические особенности	
«Предисловий к записям»	119
Цитирование «Предисловий к записям» в <i>Ши-цзи</i>	121
Последовательность и структура аналогов	
«Предисловий к записям» в <i>Ши-цзи</i>	122
Различия между «Предисловиями к записям» и их аналогами в <i>Ши-цзи</i>	123
<i>Шу-цзин</i> и <i>И-Чжоу-шу</i>	127
Заключение	131
Особенности данной публикации перевода <i>Шу-цзина</i>	133

***Шу-цзин* («Канон записей») Перевод**

Часть 1. «Записи о [временах Шуня] из Юя» (<i>Юй-шу</i> 虞書).....	141
Предисловие 1.....	141
Глава 1.1. «Установления Яо» (<i>Яо дэнь</i> 堯典).....	142
Предисловие 2.....	148
Глава 1.2. «Установления Шуня» (<i>Шунь дэнь</i> 舜典).....	148
Предисловие 3.....	159
Предисловие 4.....	159
Глава 1.3. «Рассуждения Великого Юя» (<i>Да Юй мо</i> 大禹謨).....	159
Глава 1.4. «Рассуждения Гао Яо» (<i>Гао Яо мо</i> 皋陶謨).....	166
Глава 1.5. «[Рассуждения] И* и [Хоу]-цзи» (<i>И Цзи</i> 益稷).....	169

Часть 2. «Записи [государства] Ся» (<i>Ся-шу</i> 夏書).....	175
Предисловие 5.....	175
Глава 2.1. «Труды Юя» (<i>Юй гун</i> 禹貢).....	175
Предисловие 6.....	193
Глава 2.2. «Речь в Гань» (<i>Гань ши</i> 甘誓).....	193
Предисловие 7.....	195
Глава 2.3. «Песни пяти мужей» (<i>У цзы чжи гэ</i> 五子之歌).....	195
Предисловие 8.....	198
Глава 2.4. «Поход Иня» (<i>Инь чжэн</i> 胤征).....	198
Часть 3. «Записи [государства] Шан» (<i>Шан-шу</i> 商書).....	202 ✓
Предисловие 9.....	202
Предисловие 10.....	202
Предисловие 11.....	203
Предисловие 12.....	203
Глава 3.1. «Речь [Чэн]-тана» (<i>Тан ши</i> 湯誓).....	204
Предисловие 13.....	205
Предисловие 14.....	205
Предисловие 15.....	206
Глава 3.2. «Обращение Чжун-хуэя» (<i>Чжун-хуэй чжи гао</i> 仲虺之誥).....	206
Предисловие 16.....	209
Глава 3.3. «Обращение [Чэн]-тана» (<i>Тан гао</i> 湯誥).....	209
Предисловие 17.....	211
Предисловие 18.....	212
Глава 3.4. «Наставления И-[иня]» (<i>И сюнь</i> 伊訓).....	212
Предисловие 19.....	215
Глава 3.5. Тай-цзя 太甲.....	215
Часть 1. 太甲上.....	215
Часть 2. 太甲中.....	217
Часть 3. 太甲下.....	219
Предисловие 20.....	220
Глава 3.6. «[Мы] оба обладали целостной благодатью...» (<i>Сянь ю и дэ</i> 咸有一德).....	220
Предисловие 21.....	223
Предисловие 22.....	223
Предисловие 23.....	224
Предисловие 24.....	224
Предисловие 25.....	224
Предисловие 26.....	225
Предисловие 27.....	225

Глава 3.7. Пань-гэн 盤庚	226
Часть 1	226
Часть 2	230
Часть 3	232
Предисловие 28	234
Глава 3.8. «Повеление для Юэ» (<i>Юэ мин</i> 說命)	234
Часть 1	234
Часть 2	236
Часть 3	238
Предисловие 29	240
Глава 3.9. «День дополнительного жертвоприношения Гао-цзуна» (<i>Гао-цзун жун жи</i> 高宗彤日)	241
Предисловие 30	241
Глава 3.10. «Си-бо покорил Ли» (<i>Си-бо кань Ли</i> 西伯戡黎)	242
Предисловие 31	243
Глава 3.11. Вэй-цзы 微子	243
Часть 4. «Записи [государства] Чжоу» (<i>Чжоу-шу</i> 周書)	245
Предисловие 32	245
Глава 4.1. «Великая речь» (<i>Тай ши</i> 泰誓)	245
Часть 1	245
Часть 2	248
Часть 3	249
Предисловие 33	251
Глава 4.2. «Речь в Му[е]» (<i>Му ши</i> 牧誓)	252
Предисловие 34	254
Глава 4.3. «Завершение войны» (<i>У чэн</i> 武成)	255
Предисловие 35	259
Глава 4.4. «Великий закон» (<i>Хун фань</i> 洪範)	259
Предисловие 36	266
Предисловие 37	266
Глава 4.5. «Собаки из Люй» (<i>Люй ао</i> 旅獒)	267
Предисловие 38	268
Предисловие 39	268
Глава 4.6. «Ларец, [отделанный] металлическими скрепами» (<i>Цзинь тэн</i> 金縢)	269
Предисловие 40	272
Глава 4.7. «Великое обращение» (<i>Дао гао</i> 大誥)	273
Предисловие 41	277

Глава 4.8. «Повеление для Вэй-цзы»	
(Вэй-цзы чжи мин 微子之命)	277
Предисловие 42	278
Предисловие 43	279
Предисловие 44	279
Глава 4.9. «Обращение о [путях достижения]	
благополучия [государства]» (Кан гао 康誥)	280
Глава 4.10. «Обращение об [употреблении] вина»	
(Цзю гао 酒誥)	287
Глава 4.11. «Улучшение характеров [подданных]»	
(Цзы цай 梓材)	291
Предисловие 45	293
Глава 4.12. «Обращение с призывом	
[начать строительство Лои]» (Чжао гао 召誥)	294
Предисловие 46	298
Глава 4.13. «Обращение, [сделанное] в Ло[и]»	
(Ло гао 洛誥)	298
Предисловие 47	304
Глава 4.14. «[Иньские] ши» (До ши 多士)	304
Предисловие 48	307
Глава 4.15. «Не будь праздным» (У и 無逸)	307
Предисловие 49	311
Глава 4.16. «Почтенный Ши» (Цзюнь Ши 君奭)	312
Предисловие 50	316
Глава 4.17. «Повеление для Цай-чжуна»	
(蔡仲之命 Цай-чжун чжи мин)	317
Предисловие 51	318
Предисловие 52	319
Предисловие 53	319
Глава 4.18. «[Правители] областей» (До фан 多方)	319
Предисловие 54	323
Глава 4.19. «Учреждение [системы] должностей»	
(Ли чжэн 立政)	324
Предисловие 55	328
Глава 4.20. «Чжоуские чиновники»	
(Чжоу гуань 周官)	328
Предисловие 56	332
Предисловие 57	332
Предисловие 58	333
Глава 4.21. «Почтенный Чэнь» (Цзюнь Чэнь 君陳)	333
Предисловие 59	335

Глава 4.22. «Повеление для [чжу-хоу] позаботиться о [Кан-ване]» (<i>Гу мин 顧命</i>)	336
Предисловие 60	341
Глава 4.23. «Обращение Кан-вана» (<i>Кан-ван чжи гао 康王之誥</i>)	341
Предисловие 61	343
Глава 4.24. «Повеление для Би-[гуна]» (<i>Би мин 畢命</i>)	343
Предисловие 62	346
Глава 4.25. «Почтенный Я» (<i>Цзюнь Я 君牙</i>)	346
Предисловие 63	348
Глава 4.26. «Повеление для Цзюна» (<i>Цзюн мин 冏命</i>)	348
Предисловие 64	350
Глава 4.27. «Наказания, о [которых поведал] Люй» (<i>Люй син 呂刑</i>)	350
Предисловие 65	357
Глава 4.28. «Повеление для Вэнь-хоу» (<i>Вэнь-хоу чжи мин 文侯之命</i>)	357
Предисловие 66	359
Глава 4.29. «Речь в Би» (<i>Би ши 費誓</i>)	359
Предисловие 67	360
Глава 4.30. «Речь [гуна царства] Цинь» (<i>Цинь ши 秦誓</i>)	361
Литература	363
На русском языке	363
На английском языке	374
На китайском языке	377
Summary	385
Именной указатель	387
Указатель географических и этнических названий	393
Указатель китайских терминов	400
Указатель китайских письменных памятников	405